
Voces habitadas.
Recorridos lingüísticos en homenaje a
Ana Fernández Garay

María Emilia Orden y Marisa Malvestitti
(compiladoras)

Voces habitadas : recorridos lingüísticos en homenaje a Ana Fernández Garay / María Emilia Orden ... [et al.] ; compilación de María Emilia Orden ; Marisa Malvestitti. - 1a ed compendiada. - Santa Rosa : Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, 2021.
Libro digital, PDF - (Libros de interés socio comunitarios / 1)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-950-863-428-3

1. Lenguas Originarias. I. Orden, María Emilia, comp. II. Malvestitti, Marisa, comp.
CDD 410.92

LIBROS DE INTERÉS SOCIOCOMUNITARIO

Voces habitadas. Recorridos lingüísticos en homenaje a Ana Fernández Garay
María Emilia Orden y Marisa Malvestitti (compiladoras)

Septiembre 2021, Santa Rosa, La Pampa

Foto de tapa: Diana Martín / Foto de contratapa: Mariela Eva Rodríguez

Revisión de estilo: Luisa Domínguez

Diseño y diagramación: DCV Gabriela Hernández (Jefa de Dpto. Diseño - UNLPam)

ISBN 978-950-863-428-3

© Cumplido con lo que marca la ley 11.723

La reproducción total o parcial de esta publicación, no autorizada por los editores, viola los derechos reservados. Cualquier utilización debe ser previamente autorizada.

EdUNLPam - Año 2021

Cnel. Gil 353 PB - CP L6300DUG

SANTA ROSA - La Pampa - Argentina

El sistema de voz básico activa/media y la afectación en cláusulas transitivas en qom l'aqtaq

Adriana Zurlo
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad Nacional de Nordeste

Marisa Censabella
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad Nacional de Nordeste

Introducción

El objetivo de este trabajo es describir y analizar, a partir de una muestra de cien verbos transitivos activos y medios, estrategias utilizadas para expresar afectación en qom l'aqtaq.¹ La afectación ha sido tradicionalmente considerada como una propiedad o parámetro semántico vinculado al participante P de una cláusula transitiva (Hopper y Thompson, 1980; Tsunoda, 1985), es decir, al participante que cambia de estado. La mayor afectación de P ha sido estudiada en relación a la propiedad léxico-aspectual de la telicidad o delimitación del predicado (Tenny, 1987), o bien, se la ha correlacionado con propiedades morfosintácticas como la posibilidad

¹ El qom/qom l'aqtaq/toba es una lengua aglutinante, con tendencia a la polisíntesis y marcación de núcleo (*head-marking*) en lo que respecta a la relación entre predicado y argumentos y en la frase nominal posesiva. Posee oposición verbo/nombre y no presenta marcas de caso ni adjetivos como clase de palabras. Respecto del sintagma nominal, distingue nombres alienables e inalienables, posee modificadores de género (masculino y femenino), número nominal (singular no marcado y varios alomorfos de plural), prefijos posesivos (alienable/inalienable) y al menos tres paradigmas —según las variedades— de determinantes y pronombres demostrativos con diferentes funciones discursivas. También presenta marcas de distributivo y colectivo y expresa sintácticamente número dual. En relación con los verbos, las raíces ocurren obligatoriamente con un índice personal que es seleccionado desde el lexicón. La morfología verbal no expresa tiempo, pero sí aspecto perfectivo e imperfectivo (continuo y progresivo) y una marca de aspecto iterativo o número verbal, que tiene distintos matices según la raíz verbal con la que se combine, al igual que una marca morfológica desiderativa, con un rol fundamental en la derivación de verbos de propósito y búsqueda. El sintagma verbal presenta dos paradigmas de morfemas para codificar locación y dirección; uno de ellos es un paradigma de sufijos direccionales y el otro un paradigma de locativo-orientativos que funcionan como aplicativos. La lengua permite relativizar sujetos y objetos y posee un patrón de coordinación de cláusulas nominativo-acusativo (pivote S/A). (Censabella, 2002, 2008, 2011; Carpio, 2007; González, 2013; Zurlo, 2011, 2014, 2016a, 2016b, 2019a, 2019b).

de derivar pasivas nominales y la compatibilidad con operaciones de ajuste de valencia (pasivización, antipasivización, reflexivización).² Para alcanzar el objetivo de este trabajo se observará un conjunto de estrategias léxicas y morfosintácticas que permiten codificar la afectación y un aspecto relacionado con la afectación que es el máximo involucramiento del/os participante/s central/es de la cláusula.

El qom no presenta marcas de caso en los SN, los índices pronominales del verbo manifiestan distintos patrones de alineamiento con escisiones -particularmente, en la 3era persona singular y plural- y, a nivel estructural, la lengua exhibe comportamientos propios de un sistema de voz básica activa/media (Klaiman, 1991). En este tipo de sistemas, el lexicón verbal se organiza en tres clases, según la compatibilidad con el marcador medio: (i) activa invariante, (ii) media invariante y (iii) un grupo mayoritario de verbos alternantes en los cuales la voz media expresa la afectación de un participante central distinto de P (Zurlo, 2016a).

La hipótesis de esta investigación es que la afectación en lengua qom se expresa a través de varias estrategias (léxicas, morfológicas y sintácticas)³ y, en consecuencia, la afectación de P puede ser mejor comprendida en relación con esas variadas estrategias que ofrece la lengua y no considerándola únicamente como propiedad del argumento P. Para avanzar en tal dirección examinaremos las siguientes estrategias usadas para expresar afectación en cláusulas activas y medias: codificación de P en cláusulas transitivas prototípicas, construcciones medias con P aplicado y construcciones medias alternantes detransitivizadas.

El corpus analizado se compone de sintagmas verbales y cláusulas transitivas bivalentes activas y medias provenientes de elicitación y texto libre con consultantes de referencia de distintas variedades de la lengua qom lʔaʔtaq; incluye también oraciones extraídas de fuentes publicadas en esta lengua.

En las páginas que siguen se presenta un apartado teórico con antecedentes relevantes para comprender cómo se ha conceptualizado tradicionalmente la afectación de P, y cómo se organiza, desde el lexicón verbal, la codificación de los argumentos centrales en qom a través de índices

2 En un sentido menos restringido, Smith (2005) señala que la afectación puede estar codificada o implicada en diferentes construcciones sintácticas que expresan nociones de beneficio o adversidad.

3 Estrategias para expresar afectación en qom: a) *estrategia léxica*: selección de índices pronominales para cada raíz/base, el índice seleccionado impone estructura argumental en cláusulas transitivas prototípicas; b) *estrategia morfológica*: selección de voz activa o media en raíces y bases alternantes; c) *estrategia sintáctica*: uso de aplicativos con raíces y bases intransitivas, ambitransitivas o (de)transitivizadas; d) *estrategia sintáctico-pragmática*: uso de índices pronominales pacientivos optativos para codificar la afectación de los participantes del acto de habla junto a verbos de cambio de estado.

personales y de voz . El tercer apartado expone los resultados más relevantes del análisis de la muestra, considerando por un lado, los patrones de marcación y de voz predominantes en la muestra de verbos y, por otro lado, los tipos de predicados (Tsunoda, 1985) más representativos del corpus y su correlación con las estrategias de codificación de la afectación. Por último, sistematizamos los principales resultados y los interrogantes a desarrollar en el futuro.

Antecedentes teórico-metodológicos

Afectación de P

La lingüística funcional ha brindado importantes teorizaciones acerca de qué se entiende por afectación y cómo se expresa en las lenguas del mundo. La afectación ha sido considerada una propiedad típicamente asociada a la función sintáctica de objeto directo, es decir, al participante que cambia de estado. En Hopper y Thompson (1980: 252) la afectación del O (*affectedness of O*) constituye uno de los parámetros que permite caracterizar el grado de transitividad de una cláusula. Los valores o grados postulados para este parámetro son “afectación total de O” y la “no-afectación de O”; los cuales se corresponden con “alta transitividad” (dos o más participantes) y “baja transitividad” (un participante), respectivamente. Estos autores también señalan que existe una frecuente co-variación entre los componentes de la transitividad. Así, si una cláusula presenta un agente con alto potencial de agencia y con volición, probablemente también presente un O totalmente afectado; en consecuencia, los parámetros relativos a A (agencia y volición) y los relativos a O (afectación) co-varían en una misma dirección: más transitividad⁴.

Con el fin de precisar el parámetro de afectación, Tsunoda (1985: 388) postula una escala de predicados bivalentes que involucra siete clases:

1	2	3	4	5	6	7
ACCIÓN EFECTIVA	PERCEPCIÓN	PROPÓSITO	CONOCIMIENTO	SENTIMIENTO	RELACIÓN	HABILIDAD
(<i>kill / break</i>)	(<i>see / look</i>)	(<i>search</i>)	(<i>know</i>)	(<i>fear, love</i>)	(<i>have</i>)	(<i>good</i>)
Escala de transitividad de predicados bivalentes (Basada en Tsunoda, 1985: 388)						

Tsunoda (1985:389) observa que el paciente de predicados bivalentes ubicados en el extremo izquierdo de la escala (por ej. *kill, break*) tiende a

4 Además observan, desde el plano discursivo, que la afectación está vinculada a otras propiedades como ser la perfectividad y la completa realización de una acción (Hopper y Thompson, 1980: 287).

manifestar mayor afectación⁵ que el paciente de un verbo de emoción/sentimiento (*angry, fear*) o de relación (*have*), ubicados en el extremo derecho. Por otro lado, observa que los predicados transitivos bivalentes del extremo izquierdo tienden a ocurrir con marcas morfosintácticas de caso transitivo (NOM-ACC o ERG-ABS) y pueden ser sometidos exitosamente a procesos sintácticos como pasivización, antipasivización, reflexivización y reciprocación, mientras que no ocurre lo mismo con los del extremo derecho. Este estudio muestra la dificultad de conceptualizar la *afectación* como opuesto a agencia y volición y nos plantea el interrogante de cómo se distribuye este rasgo entre los participantes del segmento central de la escala o en el extremo derecho de predicados bivalentes postulada por Tsunoda, es decir, en los cuales los rasgos polarizados asignados a A y O se desdibujan.

Afectación y voz media

Por otra parte, Klaiman (1991) observa cómo se distribuye el rasgo de la afectación en ciertos tipos de sistemas de voz, como en el sistema de voz básica⁶ activa-media. La afectación del sujeto lógico o gramatical es una función diferencial de la voz media en el grupo de construcciones medias alternantes, en las cuales el valor de afectación resulta del contraste con la voz activa. Un efecto sintáctico frecuente en construcciones medias alternantes es la detransitivización o pérdida argumental; su correlato semántico, es un único argumento conceptualizado como iniciador y, a la vez, punto final o *locus* principal donde recaen los efectos del evento. En esta línea de análisis varios autores han identificado la voz media con la afectación de un participante central que cambia de estado (Maldonado 2009) o con un agente afectado (Kemmer, 1993; Creissels, 2007; y Censabella, 1998 y 2002 para el toba).

5 La mayor afectación se correlaciona con la presencia de una serie de factores o *condiciones de efectividad* (Tsunoda, 1981:393) —muchas de estas condiciones retoman parámetros formulados por Hopper y Thompson (1980)—: A) acción/estado; B) impacto/no impacto sobre O; C) O alcanzado/no alcanzado; D) O total o parcialmente afectado; E) completo/incompleto o en progreso; F) puntual/durativo; G) télico/atélico; H) resultativo/no resultativo; I) situación o actividad única, específica/ situación o actividad general, habitual; J) O definido, específico, referencial/O indefinido, inespecífico, no referencial; K) actual y realizado/ potencial, no realizado; L) realis/irrealis; M) (oración) afirmativa/negativa.

6 Klaiman (1991:24-25) propone hablar de voz básica (*basic voice, basic voice systems*), para distinguirla de la voz derivada (esta última representada por la oposición entre voz activa y voz pasiva perifrástica en lenguas indoeuropeas modernas). En un sistema de voz básica como el de voz activa/media en sánscrito clásico, ambas voces cuentan con morfología flexiva particular, es decir, que no hay una forma de voz más “básica” que la otra.

El sistema de voz básica activa/media en qom lʔaɣtaq

Censabella (2002: 181-2) observa una oposición de voz activa y media codificada a través de los paradigmas de índices pronominales, como muestra el Cuadro 1.

Tabla 1: Índices pronominales del verbo en qom (Censabella, 2002)

Persona	Voz Activa	Voz Media
1	s-	ñ-
2	aw-	an-
3	i-; r-; Ø-; t-; w-	n-
1pl	s...q	ñ...q
2pl	qaw...i	qan...i
3pl	i-...ʔ; r-...ʔ; Ø-...ʔ; t-...ʔ; w-...ʔ	n-...ʔ

Por otra parte, Zurlo (2016a y b) señala patrones de organización del léxico verbal toba similares a aquellos de los sistemas de voz básica activa/media (Klaiman, 1991). Para esta lengua, la voz media se codifica mediante el paradigma de índices pronominales verbales⁷ de la columna derecha del Cuadro 1. Basándonos en Klaiman, el *qom* presenta cuatro características propias de los sistemas de voz básica activa/media. En primer lugar, distingue tres grupos de verbos desde la organización del lexicón, según la compatibilidad con los paradigmas de índices pronominales verbales: (i) los que sólo ocurren con voz activa (*activa tantum*, en 1a) ; (ii) los que sólo ocurren con voz media (*media tantum* en 2a) y (iii) una mayoría de verbos alternantes (3, 4 y 5). Este patrón de organización es estructural y afecta tanto a raíces como a bases verbales, ya que las bases causativizadas siguen, en general, el patrón de voz de la raíz correspondiente (invariante o alternante), como vemos en 1a, 2a/b y 3.

(1a) r-kopchi so nogot, i-kopch-aqchit ñi n-kiʔi
 3VA-desmayarse DEM niño 3VA-desmayarse-CAU2 DEM 3POS-espíritu
 ‘Se desmaya el niño, el espíritu hace desmayarse’

(1b) *nkopchi

⁷ En toba, el paradigma de prefijos verbales *n-* ha sido analizado como parte de un paradigma flexivo de prefijos personales o índices pronominales que indican el actor de una situación (Buckwalter y Buckwalter, 1980; Klein, 1981). Además de referir persona y número del actor, algunos autores consideran que también indica orientación adcorpórea (Klein, 1981) o centripeta de la acción (Bigot, 1994), voz media y afectación del agente o del participante único (Censabella, 1998, 2002); indicador del agente afectado y marcador de la parte activa pero afectada de un sistema activo-inactivo (Messineo, 2003).

- (2a) ñ-achel-aq
1VM-bañarse-1PL
'nos bañamos'
- (2b) ñ-achel-aGan-aq so nogot-ole-k
1VM-bañarse-CAU-1PL DEM joven-DIM-MASC
'bañamos al niño'
- (2c) *Øachel/*lachel/*wachel/*rachel/*yachel/*tachel
- (3a) Ø-parenaGan so nogot-ole-k
3VA-saltar DEM joven-DIM-MASC
'salta el niño'
- (3b) ramaze n-parenaGan
PP3 3VM-saltar
'tiene ganas de saltar, salta con ganas, energía'
- (3c) i-parenaGan-aGan so nogot-ole-k
3VA-saltar-CAU DEM joven-DIM-MASC
'(él) hace saltar al niño'

En segundo lugar, en relación con la clase mayoritaria de verbos alternantes, la voz media tiene afinidad con la intransitividad y con diferentes parámetros semánticos relacionados con la no-eventualidad (atético, no puntual, polaridad negativa, etc.). Un porcentaje importante de las raíces y bases alternantes en qom muestran pérdida argumental al pasar de la voz activa a la voz media (4b, 6b) pero otro grupo de raíces y bases se mantienen transitivas (5). La voz media implica la afectación del referente del sujeto, codificando un rango variado de significados que coinciden en asignar a S o A como *locus* principal de los efectos de la acción denotada (Klaiman, 1991: 105-8). Estos significados pueden ser: reflexividad (4c) y (6b), benefacción, reciprocidad, cambio de estado espontáneo, intensificación de la acción (3b), orientación de la acción (5), entre otros.

- (4a) y-alawatze shigiyak
3VA-matar DEM animal
'(él) mata el animal'

- (4b) n-alaat
3VM-matar
'(él) guerra, mata'
- (4c) ze yale n-alaah-laʔt
DEM hombre 3VM-matar-REFL
'aquel hombre se mató a sí mismo' ('se suicidó')
- (5a) se-ro-q neʔena, se-ro-Go-wo
1VA-trasladar-PL PDEM 1VA-trasladar-1PL-AD
'Llevamos esto, (lo) llevamos adentro'
- (5b) ñi-ro-Go-wo neʔena
1VM-trasladar-AD PDEM
'traemos adentro esto'

En tercer lugar, en la lengua qom, el grupo *activa tantum* es heterogéneo, expresa acciones, estados y procesos físicos o naturales que no requieren el control o la animacidad de S o A y que pueden ser transitivos, ambitransitivos o intransitivos (*ita* 'huele algo', *ikowaʔai* 'olvida algo', *rket* 'explota', *roʔoche* 'duerme', *yawik* 'arde', *ilew* 'muere'). La heterogeneidad formal de este grupo de verbos se manifiesta de manera particular en la escisión de la marcación para la 3ra persona del singular y plural⁸.

En cuarto lugar, el grupo de verbos medios invariantes o *media tantum*, a diferencia del anterior, es formalmente homogéneo y semánticamente expresa deponencia,⁹ o sea, comportamientos y disposiciones físicas o mentales que presuponen el control o la animacidad de S o A (*natamen* 'reza', *neʔepe* 'marisca', *nqat* 'cosecha algo', *napok* 'arranca, obtiene algo', *nmit* 'observa, reflexiona, juzga (algo)', *nalokten* 'calcula, pesa, mide algo').

Sintetizando, en este sistema de voz básica activa media, la voz media en el grupo de verbos alternantes es un recurso importante para expresar el

8 Carpio (2007) señala, en la voz activa, un sistema tripartito (S≠A≠P) para los no-participantes del acto de habla (3ra. persona), es decir, un sistema en el que reciben diferentes marcas los argumentos S, A y P. Las raíces transitivas seleccionan el marcador de 3ra persona i- [y-]. A su vez, S presenta cuatro formas distintas de expresión, las cuales se encuentran en su gran mayoría lexicalizadas e indican distintos grados de control y afectación del participante único: *r-* (intransitivo inergativo e inacusativo), *w-* (intransitivo estativo), *Ø-* (intransitivo de movimiento) y *t-* (intransitivo traslacional).

9 Klaiman (1991: 79) toma el término 'deponente' (*deponent*) de Wheelock (1963: 161) quien lo define como un derivado de la construcción latina de *dē pōnō* 'lay aside' -dejar de lado-. Es decir, se considera deponente al verbo que "deja de lado" su significado pasivo y toma uno que sólo es activo. Estos verbos ocurrían invariablemente con la conjugación *r* en latín. Tradicionalmente se los caracterizaba como no activos en la forma pero con significado activo; por ejemplo: *hort-* 'urgir/ desear, ansiar'; *pati-* 'suferir/ sufrir', *experi-* 'try/intentar', *fate-* 'confess/confesarse', *sequ-* 'follow/seguir'.

máximo involucramiento y la afectación del argumento S o A, que se configura como el *locus* donde recaen los efectos (o parte de los efectos) de la acción. Un porcentaje mayoritario de verbos medios alternantes sufre pérdida argumental o detransitivización al cambiar de voz activa a voz media. En esta alternancia de voz, P pierde individuación y referencia definida ya que es elidido y se presupone la identidad referencial entre iniciador y punto final del evento (especialmente con predicados que expresan cuidado del cuerpo, benefacción, cognición percepción, comunicación).

(6a) mashe s-iyoi na-wa y-apiaʔ-te
 ADV 1VA-limpiar-PL.P DEM-DL 1IPOS-pie-PL
 ‘ya me lavé mis dos pies’

(6b) mashe ñ-iyoi
 ADV 1VM-limpiar
 ‘ya me lavé’

(6c) *mashe ñiyoi nawa yapiaʔte

Las construcciones de voz media de esta lengua son tipológicamente interesantes ya que, además de la (i) detransitivización habitual en la voz media alternante (4b, 6b), existen dentro del grupo mayoritario de verbos alternantes (ii) construcciones medias transitivas que no registran pérdida argumental (5b, 7b); (iii) dentro del grupo *media tantum* también existen verbos transitivos referidos especialmente al campo semántico de benefacción, cognición y percepción (9); y, (iv) un puñado de verbos medios (*ñiʔi* ‘se asusta’ y *nasamñi* ‘se cansa’) que alternan en su paradigma de conjugación con prefijos personales inactivos o pacientivos en 1ra p. singular (*ʒi-* ‘me’) en la 2da. singular (*ar-* ‘te’) y en la 2da. plural (*qar-* ‘se’). Este último caso no será tratado en este trabajo ya que posee escasa frecuencia en el corpus analizado.¹⁰

Análisis

Patrones de marcación en predicados transitivos

Antes de exponer los resultados del análisis, conviene señalar algunas cuestiones metodológicas sobre la selección y análisis de las formas verbales que integran la muestra. En primer lugar, seleccionamos raíces y bases

10 Aparentemente, esta estrategia de marcación podría ser más frecuente en hablantes de la variedad qom *rapigemle’k*, también puede ser más frecuente en hablantes de distintas variedades pero de mayor edad.

verbales transitivas prototípicas, es decir, formas de voz activa y de voz media que no requieren procedimientos de transitivización —por ejemplo, aplicativos— para expresar dos argumentos centrales: A y P. Estas formas que son mayoritarias en el lexicon verbal y las de mayor frecuencia de uso en los textos libres consultados, llevan en la 3era persona de la voz activa el índice pronominal *i- ~ y-* y, en la voz media, *n-*. En segundo lugar, en relación al grupo de raíces verbos alternantes, hallamos un porcentaje significativo de formas alternantes medias que sufren pérdida argumental y, que al pasar de la voz activa a la voz media se detransitivizan (*isok* ‘picotea, hinca, vacuna a’/ *nsok* ‘se vacuna’). En la mayoría de estos casos, se utiliza un aplicativo para expresar un argumento no sujeto en el espacio de P (*ikin* ‘saluda a’/ *nkin* ‘saluda’/ *nkine?* ‘se saluda con’). La detransitivización de raíces alternantes medias determina una diferencia sustancial en el número de raíces alternantes activas (64) con respecto al número de formas medias correspondientes (49) que permanecen transitivas.¹¹ Como veremos más adelante, esta diferencia también se correlaciona con la forma de codificar a P, ya que en la voz media alternante se utiliza con mayor frecuencia la aplicativización. Por último, esta diferencia de comportamiento en la voz activa y la voz media de los verbos alternantes permite comprender cómo se distribuye el rasgo “afectación” entre los argumentos centrales de la cláusula en este tipo de sistema de voz básica activa/media.

En la muestra de verbos transitivos activos y medios analizados se observa el predominio de formas transitivas alternantes (64). Los grupos de verbos invariantes son minoritarios ya que las formas activas invariantes son 13 y las formas medias invariantes son 23 (Tabla 2).

Tabla 2. Cantidad de verbos transitivos según marcas de voz en la muestra analizada

Raíces y bases TR	Voz Activa		Voz Media	
	invariantes (13)	alternantes (64)	alternantes (49 TR) + (15 DETR)	invariantes (23)
Columna	1	2	2	3
Total	Columnas 1+2+3 = 100			

En esta lengua existe una clara tendencia a codificar con voz activa las cláusulas transitivas con un P prototípico (afectado e individualizado). Estos verbos transitivos prototípicos se codifican mediante esquemas

11 De las 64 formas verbales alternantes, 15 se detransitivizan en la voz media, es decir, pierden el argumento P; las 49 restantes conservan el argumento P o lo codifican a través de morfemas aplicativos.

biargumentales en los que el participante A se expresa, cuando está en 3ra persona, mayoritariamente mediante el prefijo de voz activa *i-* [y-] y mediante el prefijo de voz media *n-*, tal como se observa en (7).

- (7a) ñi pioGonaq y-awan na nʔaraGanaq
 DEM chamán 3VA- ver,conocer DEM víbora
 ‘el chamán conoce/vió la víbora’
- (7b) ʔam n-awan ñi pioGonaq
 PP2 3VM-ver, conocer DEM chamán
 ‘te vigila el chamán’

Las formas verbales no alternantes, es decir, aquellas que son activas invariantes o medias invariantes, también siguen los mismos esquemas sintácticos biargumentales, como vemos en (8) y (9) respectivamente.

- (8) y-awoʔo so n-añek
 3VA -preparar DEM 3POS-soga
 ‘prepara una sogá’
- (9) n-qat-tak na n-lochi a-somaʒi
 3VM-sacar-PROG DEM 3POS-yuyo.PL FE-PP3
 ‘ella está sacando yuyos’

También se observa entre los verbos medios, un mayor número de predicados transitivos con P aplicado en comparación con el número de verbos de voz activa que presentan P aplicado. Es decir, más de la mitad de los verbos transitivos alternantes de voz media en esta muestra emplea aplicativos¹² para introducir un participante no sujeto en el espacio de

12 Los aplicativos se presentan, vía procesos de gramaticalización y lexicalización, como el motor de la renovación lexical verbal en esta lengua (Censabella, 2011: 46-47). La aplicativización permite aumentar (especialmente cuando ocurren sobre raíces intransitivas) o reasignar el número (y tipo) de participantes centrales, ya que reordenan o redefinen el rol semántico del argumento no-sujeto promovido en el lugar de P. En este sentido, los sufijos aplicativos también constituyen un recurso sintáctico muy productivo en la lengua *gom* para promover ciertos participantes como comitativo (4d), receptor o beneficiario, metas humanas o locativas, es decir, participantes alcanzados, impactados o involucrados indirectamente en la acción verbal. Desde el punto de vista sintáctico, los aplicativos transforman argumentos no-sujeto —que podrían codificarse como oblicuos— en argumentos nucleares, es decir, los aplicativos “promueven argumentos” que deben expresarse gramaticalmente como objetos directos u objetos primarios (según el perfil tipológico de la lengua), hecho que los vuelve más accesibles a la pasivización o la relativización. Desde el punto de vista semántico, el argumento aplicado se presenta como alta o completamente afectado por la acción o evento designado en el verbo, mientras que desde el punto de vista pragmático-discursivo, los aplicativos topicalizan o asignan mayor prominencia discursiva al argumento aplicado (Peterson, 2007: 83; Helmbrecht, 2008: 137, citados en Censabella, 2011)

P, por ejemplo un participante comitativo (10), un receptor, beneficiario, meta humana o inanimada, un tema (objeto consumido o adquirido) o un locativo.

(10) so Pablo n-koʒigen-eʔ na qom
 DEM Pablo 3VM-avisar-APL DEM gente
 ‘Pablo se despide de la gente’

(11) aso nogot-ole-Ø n-apaGagee-tak, napaGagen-a na-wa
 FE.DEM joven-DIM-FE 3VM-educar-PROG 3VM-educar-APL DEM-DL

qom l-aʔaʔtaqa
 qom 3IPOS-palabra.PL

‘esa niña está estudiando, estudia palabras qom’

Como lo señalamos anteriormente, la voz activa —alternante o invariante— exhibe menor uso de este mecanismo pero también utiliza aplicativos para permitir a un verbo con una estructura argumental determinada cambiar el tipo de participante semántico asociado a la función de P, como vemos en (12) —compárese con (11)—. En qom como en muchas lenguas, los aplicativos que operan sobre verbos transitivos no aumentan la valencia, es decir no dan como resultado una cláusula bitransitiva, sino que redefinen el rol semántico del argumento no-sujeto.

(12) a-ra aloʔ y-apaGagen ñi ñakpiolek-pi,
 FE-DEM mujer 3VA-educar DEM niño-COL
 y-apaGagen-a na qom l-aʔaʔta-qa
 3VA-educar-APL DEM qom 3IPOS-palabra-PL
 ‘esa mujer enseña a los niños, enseña palabras qom’

En síntesis, si consideramos cómo se realiza el argumento P entre los 100 verbos transitivos de la muestra analizada, observamos el predominio de las siguientes estrategias: i) expresión de P prototípico (afectado, SN individualizado, distinto de A) en cláusulas transitivas prototípicas codificadas mediante índices pronominales de voz activa junto a raíces alternantes y, en menor proporción, de voz media (*n-*); ii) expresión de P aplicado junto a raíces y bases verbales medias —en su mayoría alternantes— para codificar cláusulas transitivas (Tabla 3). Entre los grupos de verbos invariantes prevalece la codificación de P prototípico (Tabla 4).

Tabla 3. Codificación de P y patrones de voz junto a raíces alternantes

Clases	Verbos TR VA alternante		Verbos TR VM alternante	
	P prototípico	P aplicado	P prototípico	P aplicado
Cantidad	56	8	18	31
Total	64		49	

Tabla 4. Codificación de P y patrones de voz junto a raíces invariantes

Clases	Verbos TR VA invariante		Verbos TR VM invariante	
	P prototípico	P aplicado	P prototípico	P aplicado
Cantidad	9	4	18	5
Total	13		23	

Clases de predicados transitivos bivalentes y su correlación con los patrones de marcación de voz

En este apartado, buscamos relacionar los datos de la muestra con la escala de predicados bivalentes propuesta por Tsunoda (1985) para determinar si existe alguna clase de predicado predominante y ver qué implicancias tiene en relación a la mayor o menor afectación de P.

En la muestra analizada observamos un porcentaje mayoritario (70%) de verbos del tipo I (acción efectiva) y un porcentaje menor (30%) que agrupa verbos de los tipos II (percepción), III (propósito/búsqueda), IV (conocimiento) y V (sentimiento). No hallamos predicados de los tipos VI (relación) y VII (habilidad). En la Tabla 5 puede observarse de manera sintética la distribución y patrones de comportamiento por cada tipo de predicado así como ejemplos prototípicos. Es necesario advertir que esta Tabla presenta la compatibilidad de cada raíz con las operaciones de pasivización, antipasivización, reflexivización y recíprocalización, tema que no profundizaremos debido al límite de extensión de este trabajo.

Tabla 5. Tipos de predicados y patrones de codificación y comportamiento (basado en Tsunoda, 1985)

Clase	Verbos TR		EJEMPLO Prototípico	Admite...			
	VA	VM		PAS	ANTIPAS	RFLX	RECIP
I. ACCIÓN EFECTIVA (<i>kill, break</i>)	57	30	<i>iwagan</i> 'golpea a' (VA) <i>nqat</i> 'cosecha, obtiene algo' (VM)	x	x	-	x (VATR) x (VMITR) x (VM)

Clase	Verbos TR		EJEMPLO Prototípico	Admite...			
	VA	VM		PAS	ANTIPAS	RFLX	RECIP
II. PERCEPCIÓN (<i>see, look</i>)	5	4	<i>yawan</i> 've, sabe algo' (VA) <i>nawan</i> 'observa, vigila a, espera a' (VM) <i>nmit</i> 'observa, examina, juzga algo' (VMT)	x x x	x x x	- x x	- x x
III. PROPÓSITO	4	4	<i>nmitaike</i> 'busca algo' (VM)	x	-	-	-
IV. SABER O CONOCIMIENTO	7	7	<i>i?amaqten</i> 'cree algo, cree en, se halla en' (VA) <i>nalokten</i> 'calcula, mide, pesa algo' (VM) <i>ikowa?ai</i> 'lo olvidó, se olvidó de' (VAT)	x x x	x x x	x(VM) x -	x(VM) x -
V. SENTIMIENTO	5	9	<i>ichogoren</i> 'lo compadece' (VA) <i>nkiya</i> 'odia a' (VM)	x x	x -	x(VM) x	x(VM) x
VI. RELACIÓN	-	-	-	-	-	-	-
VII. HABILIDAD	-	-	-	-	-	-	-

Este cuadro permite visualizar varias cuestiones. En primer lugar, la mayoría de los verbos de la muestra se corresponden con el tipo I de la escala de Tsunoda, es decir, se trata de predicados transitivos prototípicos en los cuales se cumplen las condiciones de acción efectiva sobre P (ver nota 4) y, en consecuencia, se podría hablar de mayor afectación de P, ya que hallamos: acciones completadas (aspecto perfectivo), delimitadas y télicas, (+) puntuales y con un participante efectuado, impactado, afectado, alcanzado, desplazado, creado o transformado en el evento; este participante tiene referencia definida, individualizada y es codificado como argumento P, sin usar morfemas aplicativos. Estos verbos transitivos prototípicos permiten derivar el mayor número de construcciones pasivas no promocionales (*qa-...-raíz*) (13b) y antipasivas (*r-...-aGan*) (13c).¹³

- (13a) som qoipaq y-ache so y-asoshek
 DEM-TOP leña 3VA-llevar DEM 1IPOS-sobrino
 'la madera (la) lleva mi sobrino'

13 Véase Censabella (2002) para pasiva no promocional y antipasiva y Zurlo (2014, 2016a y 2019a y b) para construcciones recíprocas y medio-reflexiva.

- (13b) qa-y-ache-? enawak so la-wo?
 PAS.NO.PROM-3VA-llevar-PL.P CUANT DEM 3IPOS-gente.PL
 ‘llevaron a toda su gente’
- (13c) r-ach-ogon
 3VA-llevar-ANTIPAS
 ‘lleva, carga (INTR)’

En segundo lugar, un aspecto destacable de la muestra analizada, es que ciertas raíces verbales de percepción visual (Tipo II), entre otros tipos, permiten derivar verbos de propósito (Tipo III) incorporando el sufijo desiderativo *-aike* (16). Al igual que en los predicados transitivos menos prototípicos¹⁴, aquí también la afectación de P es menor porque el objeto no es alcanzado en la situación predicada, lo que se puede observar en (16) con el pronombre demostrativo no presente *ke?eka* que codifica a P junto a la base alternante media transitiva *nawanaike* ‘espera a’

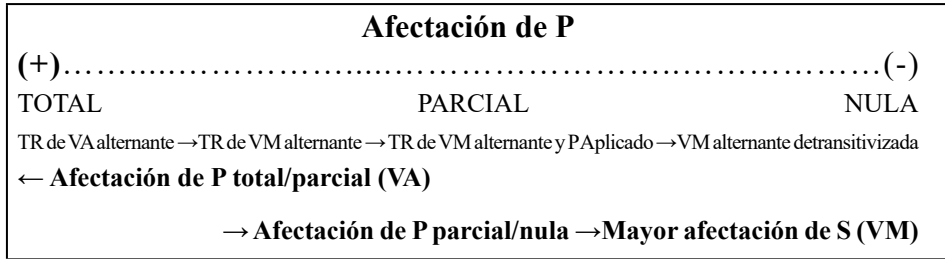
- (15) s -awan-aga-tak, ñ-awaa-ta-ike ke?eka
 IVA-ver-ANTIPAS-PROG IVM-ver-CONT-DES PDEM
 ‘estoy viendo, espero ver a aquel (no presente)’

En síntesis, aplicando la escala de predicados de dos lugares postulada por Tsunoda (1985) al análisis de los 100 verbos transitivos activos y medios de la muestra analizada, observamos un claro predominio de verbos del tipo I, y, luego un grupo menor de verbos de los tipos 2, 3, 4 y 5 codificados con voz activa (cerca del 60% de la muestra) y una proporción menor de verbos de voz media codificando los mismos tipos de predicados. Esta diferencia se correlaciona con un conjunto de propiedades semánticas y sintácticas (perfectividad, telicidad, evento puntual y dinámico; individuación de P) que posibilitan la conceptualización de la situación como una acción acabada, con un cambio logrado que afecta al argumento P. Se puede pensar, entonces, la afectación de P como un continuum cuyo polo de mayor de afectación (+) se realiza en cláusulas transitivas prototípicas de voz activa y en menor proporción, de voz media, con argumento P prototípico. La afectación de P decrece en cláusulas transitivas menos

14 Los predicados transitivos menos prototípicos se diferencian de los transitivos prototípicos porque se trata de eventos no delimitados, de aspecto imperfectivo, en cláusulas de polaridad negativa, menos puntuales, no resultativos, es decir, estos eventos no presuponen un efecto directo sobre P. Con mucha frecuencia estos verbos codifican el argumento P mediante aplicativización.

prototípicas, codificadas con voz media y con P aplicado y, finalmente el polo (-) representa la no afectación de P en cláusulas medias detransitivizadas, donde la identidad referencial entre el iniciador y punto final del cambio de estado, convierte al argumento principal en locus donde recaen los efectos de la acción. En este último grupo se focaliza la afectación de S.

Cuadro 1. Continuum de afectación en raíces alternantes VA/VM



Conclusiones

Iniciamos este trabajo con la intención de explorar cómo se codifica la afectación en cláusulas transitivas activas y medias de la lengua toba y, para analizar las siguientes estrategias en particular: la afectación de P en cláusulas transitivas prototípicas (activas y medias), construcciones medias con P aplicado y, por último construcciones medias alternantes detransitivizadas.

Al respecto pudimos observar que la afectación de P es mayor en cláusulas transitivas prototípicas de voz activa alternante y, en menor proporción de voz media (invariante y alternante). La mayor afectación de P en este primer grupo se correlaciona con la presencia de varios rasgos o factores que caracterizan la acción efectiva de A para desencadenar un cambio de estado en P.

A diferencia del grupo anterior, también hallamos cláusulas transitivas menos prototípicas, que en su mayoría corresponden a raíces y bases verbales medias alternantes detransitivizadas. La voz media en el grupo de verbos alternantes tiene la función de expresar el máximo involucramiento y la afectación del participante A o S en la acción, es decir, se focaliza este participante como el *locus* donde se acumulan los efectos de la acción (Zurlo 2016a). Esto se correlaciona formalmente con un porcentaje significativo de verbos medios alternantes de menor transitividad con respecto a su contraparte activa (detransitivización semántica y/o sintáctica). Junto a este grupo de raíces y bases verbales detransitivizadas la aplicativización es el recurso más utilizado para promover un participante no-sujeto en la posición de P con el rol de tema, comitativo, locativo, receptor, entre otros.

Finalmente, la menor o nula afectación de P se presenta en cláusulas con raíces alternantes medias detransitivizadas que ocurren sin aplicativos y que focalizan el máximo involucramiento y la afectación del participante S en la acción.

Para avanzar en esta investigación queda por indagar desde un punto de vista pragmático-discursivo, cómo se despliegan estas estrategias en función de la progresión de la información (tema/remata), cómo se distribuyen en relación a la animación de P y cómo son tratadas/referenciadas las distintas entidades (participantes del acto de habla, humanos, animados e inanimados) en el discurso.

Abreviaturas

1, 2, 3 (primera, segunda, tercera persona); P (argumento P); PP (pronombre personal); POS (posesivo); AD (direccional ‘hacia adentro’); ADV (adverbio); ANTIPAS (antipasiva); APL (aplicativo); CAU1 (causativo directo intencional); CAU2 (causativo directo no-intencional); COL (colectivo); CUANT (cuantificador); DEM (demostrativo); DES (desiderativo); DETR (detransitivo); DIM (diminutivo); DL (dual); FE (femenino); INTRN (intransitivo); IPOS (posesivo inalienable); MASC (masculino); PDEM (pronombre demostrativo); PAS.NO.PROM (pasiva no promocional); PL (plural); POS (posesivo alienable); PROG (aspecto imperfectivo progresivo); REC (recíproco); REFL (reflexivo); TOP (topicalizador); TRN (transitivo); VA (voz activa); VM (voz media).

Referencias bibliográficas

- Bigot, M. (1994). La lengua Qom (toba) del Chaco, Argentina. Expresión del espacio en los lexemas verbales. En A. Fernández Garay y P. Viegas Barros (Coords.), *Actas de las II Jornadas de Lingüística Aborigen* (pp. 177- 189). Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Buckwalter, A. y L. Buckwalter. (2004 [1980]). *Vocabulario toba seguido de algunos apuntes sobre la gramática del idioma toba*. Formosa: Equipo Menonita.
- Carpio, M. B. (2007). *Sistemas de alineación en toba (familia guaycurú, Argentina)* (Tesis de Maestría). Universidad de Sonora, Hermosillo, México.
- Censabella, M. (1998). Axiología de la voz media en toba. En M. Censabella y J. P. Viegas Barros (Coords.), *Actas de III Jornadas de Lingüística Aborigen* (pp. 91-101). Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

- Censabella, M. (2002). Ms. *Descripción funcional de un corpus en lengua toba: fonología, clases sintácticas, derivación y sintaxis. Aspectos de sincronía dinámica*. (Tesis de doctorado). Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina.
- Censabella, M. (2008). Derivación causativa en toba. En Z. Estrada Fernández, S. Wichmann, C. Chamoreau y A. Álvarez González (Eds.), *Studies in voice and transitivity* (pp. 103-123). Múnich: Lincom Europa.
- Censabella, M. (2011). Gramaticalización del aplicativo posicional -ʔot en toba. En A. Díaz-Fernández y A. Fernández Garay (Eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas* (pp. 41-68). Santa Rosa: EdUNLPam.
- Creissels, D. (2007). Réflexivisation, transitivité et agent affecté. En A. Rousseau, D. Bottineau y D. Roulland (Eds.), *L'énoncé réfléchi* (pp. 83-106). Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- González, R. E. (2013). Índices pronominales en cláusulas con argumentos aplicados en toba (familia guaycurú). En M. Censabella y C. Messineo (Eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur II. Morfosintaxis y contacto de lenguas* (Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística) (pp. 59-72). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.
- Hopper, P. y S. Thompson. (1980). Transitivity in grammar and discourse. *Language*, 56(2), pp. 251-299.
- Kemmer, S. (1993). *The middle voice* (Typological Studies in Language 23). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Klaiman, M. H. (1991). *Grammatical Voice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Klein, H. (1981). *Una gramática de la lengua Toba: Morfología Verbal y Nominal*. Montevideo: Universidad de la República.
- Maldonado, R. (2009). Middle as a Basic Voice System. En L. Guerrero, S. Ibáñez Cerda y V. Belloro (Eds.), *Studies in Role and Reference Grammar* (pp. 69-109). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Messineo, C. (2003). *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*. Múnich: Lincom Europa.
- Smith, T. (2005). *Affectedness Constructions: How Languages Indicate Positive and Negative Events* (Tesis de doctorado). Universidad de California, Berkeley, Estados Unidos.
- Tenny, C. (1987). *Grammaticalizing aspect and affectedness* (Tesis de doctorado). Department of Linguistics and Philosophy, Massachusetts Institute of Technology, Massachusetts, Estados Unidos.

- Tsunoda, T. (1981). Split case-marking patterns in verb types and tense/aspect/mood. *Linguistics*, 19, pp. 389-438.
- Tsunoda, T. (1985). Remarks on transitivity. *Journal of Linguistics*, 21(2), pp. 385-396.
- Zurlo, A. (2011). La expresión del número verbal en toba. En A. Díaz-Fernández y A. Fernández Garay (Eds.) *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas* (pp. 315-341). Santa Rosa: EdUNLPam.
- Zurlo, A. (2014). Simetría, reciprocidad y más: usos del morfema toba *-aʔt*. En M. Malvestiti y P. Dreidemie (Comps.), *Actas del III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA)* (pp. 649-661). Viedma. Editorial de la Universidad Nacional de Río Negro.
- Zurlo, A. (2016a). *Sistema medio en dos lenguas de Resistencia (Chaco): toba y español. Estudio tipológico-funcional* (Tesis de doctorado). Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia, Argentina.
- Zurlo, A. (2016b). Voz media en Toba (Guaycurú). *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas*, 16(2), pp. 285-306.
- Zurlo, A. (2019a). Construcciones de voz media y alternancias de la transitividad en lengua toba (Flia. Guaycurú). *DELTA. Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 35(2), pp. 1-29.
- Zurlo, A. (2019b). La expresión de la reflexividad en qom/toba. Aspectos semánticos y morfosintácticos del morfema *-laʔt*. *RASAL. Revista de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos*, 1, pp. 33-62.